

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра сравнительной истории литератур

**РЕДАКТИРОВАНИЕ И КОММЕНТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДНОГО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование и код направления подготовки 45.04.01 - «Филология»

Направленность: Компаративистика и сравнительно-историческое изучение
литератур

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Редактирование и комментирование переводного художественного текста

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филол. наук, доцент кафедры СИЛ, М.Б. Смирнова

.....

Ответственный редактор

д-р филол. наук, проф., проф. О.И. Половинкина

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№1 от 28.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - освоение основ теории и практики редактирования и комментирования переводного художественного текста; овладение приемами анализа и приобретение первичных навыков оценки и правки литературных произведений и создания и правки научного аппарата издания.

Задачи дисциплины:

- приобрести общие знания в области теории и практики редактирования текста;
- изучить методики анализа и оценки перевода художественных произведений;
- освоить метод редакторского анализа различных видов художественного текста (повествовательный, текст драматического произведения, поэтический текст);
- научить анализу композиции, рубрикации, фактического материала, языка и стиля произведений;
- изучить функциональные типы комментариев, приобрести первичные навыки их составления и редактирования готовых комментариев;
- освоить приемы работы со справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- приобрести навыки анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы;
- приобрести навыки работы со справочной литературой;
- научиться применять полученные знания и навыки в научно-исследовательской деятельности.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1	владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в	Знать:

	<p>области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<ul style="list-style-type: none"> • наиболее распространенные теоретические концепции редактирования и комментирования художественного текста; • основные положения теории коммуникации в связи с прагматическими аспектами художественного перевода; • основные положения теории и истории литературы; <p>основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведения для анализа и интерпретации языкового материала; • использовать знания теории и практики редактирования в процессе редактирования и рецензирования текстов; • рубрицировать художественный и научный текст <p>Владеть:</p>
--	---	--

		<ul style="list-style-type: none"> • различными техниками анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы; • навыками редактирования научных результатов в области филологических исследований.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Редактирование и комментирование переводного художественного текста» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана (факультативы).

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Актуальные проблемы литературоведения»; «Жанры академического письма»; «Практический курс иностранного языка», «Иностранный язык в профессиональной деятельности»;

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод как компаративная проблема», «История перевода и рецепции произведений литературы Средних веков и Возрождения», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Принципы научного книгоиздания переводной литературы», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 ч., самостоятельная работа обучающихся 52 ч.

Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
		Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа		
		Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
Тема 1. Основы текстологической подготовки текста и специфика текстологической базы издания переводной художественной литературы	2	2						4	Опрос на лекции
Тема 2. Логические основы редактирования переводного текста. Редакторский анализ произведения как профессиональный метод.	2	2	2					6	Оценка участия в дискуссиях. Оценка докладов.
Тема 3. Редакционная обработка	2	2	4					20	Разбор выполнения практических

перевод произведения. Литературное редактирование.								заданий. Оценка редактирование текста и участия в дискуссии по предлагаемой редакционной правке
Тема 4. Теоретические и практические аспекты комментария.	2	2	6				22	Оценка участия в дискуссии., разбор выполнения практических заданий
зачёт	2					10		Выполнение итоговой контрольной работы
итого:		8	12			52	72	

Данный курс отражает авторский подход к изучению основ теории и практики редактирования текста; базой курса являются Современный русский язык, практическая стилистика русского языка, теория и практика редактирования. Основным *методом* является редакторский анализ, с помощью которого студенты овладевают навыками анализа, оценки и правки текста.

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Основы текстологической подготовки текста и специфика текстологической базы издания переводной художественной литературы.

Особенности работы со старым и новым переводом. Обзор зарубежных издательств, специализирующихся на критических или академических изданиях. Выбор текста на языке оригинала для сверки и редактирования.

Тема 2. Логические основы редактирования переводного текста.

Редакторский анализ произведения как профессиональный метод.

Логические основы редактирования.

Принципы редакторского анализа. Цели и задачи редакторского анализа. Механизм редакторского анализа.

Критерии оценки темы произведения. Критерии оценки стиля и языка исходного произведения. Проблемы адекватности перевода, переводимости и непереводимости иноязычного текста. Перевод с иностранного языка как компаративная и культурологическая проблема. Критерии оценки языка и стиля исходного произведения и перевода.

Профессиональное чтение редактора. Основные принципы и особенности работы редактора переводной художественной литературы. Задачи сверки перевода с оригиналом.

Тема 3. Редакционная обработка перевода произведения. Литературное редактирование. Специфика редакторской работы с переводом художественного текста.

Цель редактирования, задачи обработки текста произведения и ее организация. Принципы и общая методика редактирования.

Работа редактора над содержанием и композицией произведения. Типы построения текста: повествование, описание, рассуждение. Логичность композиции: правила логического деления. Навыки композиционного анализа.

Анализ и оценка рубрикации произведения. Требования к форме и содержанию рубрик. Рабочее оглавление. Причины абзачного деления текста. Методика проверки соподчиненности рубрик. Приемы сокращения или увеличения числа ступеней рубрик. Виды рубрик. Заголовки и их назначение, предъявляемые редакционные требования.

Анализ и оценка фактического материала. Цели и задачи. Классификация фактического материала. Причины появления фактических ошибок и неточностей. Приемы проверки фактической точности и достоверности текста: конкретизация общих и уточнение неопределенных положений; соотнесение фактов; подсчеты; перестройка ряда фактов по иному принципу; осмысление значения терминов и других слов; особенности редакторского чтения рукописи; наглядное представление описания в тексте; проверка источников фактов и фактов по источникам.

Анализ и оценка цитат. Обоснованность цитирования. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования.

Принципы анализа произведения с логической стороны. Выделение слов и знаков препинания, выражающих логические связи. Выявления логических связей между понятиями и суждениями, когда связь между ними ни словесно, ни пунктуационно не

выражена. Приемы проверки логических связей: схематизация логических связей; восстановление опущенных звеньев; соотнесение логически связанных звеньев.

Понятие литературного редактирования. Анализ и оценка языково-стилистических средств. Основные направления литературного редактирования. Основные методические требования к анализу языка и стиля произведения.

Приемы устранения распространенных ошибок, нарушение норм грамматической стилистики: соотнесение между собой грамматически связанных слов (ошибки согласования и управления); замена местоимения словами, им замещаемыми; выделение и связывание одних и тех же, однокоренных и противостоящих по смыслу слов.

Приемы выявления стилистических ошибок, влекущих за собой смысловую неясность текста. Приемы выявления ошибочного логического ударения. Выявление омонимических форм (омоформ), порождающих неясность текста.

Приемы достижения краткости: выявление лишних слов, определение смысловой или стилистической нагрузки слов; выделение типичных словесных излишеств. Соотнесение читаемого текста с предыдущим. Приемы выявления речевых штампов.

Тема 4. Теоретические и практические аспекты комментария.

Виды научного комментария к художественному тексту: научная статья, собственно комментарий (примечания), сноски, указатели, хронологические таблицы и проч. Целесообразность создания тех или иных видов комментария в зависимости от типа художественного текста. Логика структурирования и рубрикации комментария. Затекстовые и внутритекстовые комментарии.

Сноска: ее функции и правила оформления. Типы примечаний (различные подходы к их классификации). Прагматика примечаний в зависимости от вида издания (научное, научно-популярное, массовое). Стилистические особенности примечаний: краткость, информативность, унификация, сокращения. Проблема полноты и избыточности примечаний. Взаимодействие примечаний с другими видами комментария.

Указатели и принципы их организации. Специфика аннотированного указателя. Принципы отбора фактического материала для аннотации, ее стилистические особенности.

4. Образовательные технологии

Лекции: теоретическая, презентация, интерактивная.

Семинары: дискуссии, доклады, разбор практических заданий, оценка и анализ их выполнения с замечаниями и предложениями преподавателя.

Итоговая контрольная работа «Редактирование художественного текста и исправление ошибок в комментарии».

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Тема 1. Основы текстологической подготовки текста и специфика текстологической базы издания переводной художественной литературы	Лекция 1. Самостоятельная работа	Лекция-презентация с использованием обратной связи Рассылка списка литературы и домашних заданий
2.	Тема 2. Логические основы редактирования переводного текста. Редакторский анализ произведения как профессиональный метод.	Лекция 2 Семинар 1	Теоретическая лекция Доклады, обсуждение докладов
3.	Тема 3. Редакционная обработка перевода произведения. Литературное редактирование.	Лекция 3 Семинар 2-3	Интерактивная лекция Практические задания по редактированию текста, обсуждение редакционной правки
4.	Тема 4. Теоретические и практические аспекты комментария.	Лекция 4 Семинар 4 Семинар 5	Теоретическая лекция Опрос на семинаре, дискуссия Выполнение практических заданий и их обсуждение
5.	Темы 2-4	Семинар 6	Итоговая контрольная работа «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария».

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	5 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	20 баллов
- доклад	10 баллов	10 баллов
- практическое задание (темы 2-3)	10 баллов	15 баллов
- практическое задание (тема 4)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (зачет в форме контрольной работы)		40 баллов
Итого за семестр <i>зачет</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«незачтено» »	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Пример задания 1:

Проанализируйте предложенные фрагменты двух вариантов перевода одного и того же текста, сформулируйте разницу в переводческих стратегиях и оцените переводы с точки зрения потенциальной редакторской правки. Сформулируйте вопросы к переводчику.

Пример задания 2:

Произведите сверку фрагмента перевода с оригиналом и внесите свои предложения по редакторской правке. Обоснуйте свою правку.

Итоговая контрольная работа «Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария» состоит из одного теоретического вопроса и практического задания по редактированию текста научной статьи или примечаний.

Вопросы к контрольной работе

1. Понятие текстологической базы издания. Как выбирать оригинальный текст для перевода или сверки? (ПК-1)
2. Современные научные издания художественной литературы. Проанализируйте какую-нибудь конкретную серию или собрание сочинений. (ПК-1)
3. Редакторский анализ: принципы, цели и задачи. Механизм редакторского анализа. (ПК-1)

4. Критерии редакторской оценки: темы произведения, фактического материала, языка и стиля рукописи. Профессиональное чтение редактора. (ПК-1)
5. Приемы анализа и оценки композиции, виды текстов. (ПК-1)
6. Приемы анализа и оценки фактического материала. (ПК-1)
7. Принципы анализа произведения с логической стороны. (ПК-1)
8. Прагматические аспекты перевода и возможности их восполнения средствами редактирования. (ПК-1)
9. Культурологический аспект перевода. Проблема выверки и редактирования реалий. (ПК-1)
10. Анализ и оценка рубрикации произведения. Рабочее оглавление. Причины абзацного деления текста. Виды рубрик. Заголовки и их назначение. (ПК-1)
11. Редактирование особых видов текста (драматического произведения, поэзии). (ПК-1)
12. Приемы: проверка источников фактов и фактов по источникам. (ПК-1)
13. Анализ и оценка цитат. Обоснованность цитирования. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования. Оформление цитат в художественном и научном тексте. (ПК-1)
14. Смысловая точность слова. Стилистические ошибки в лексике переводного произведения. (ПК-1)
15. Основные методические требования к анализу языка и стиля научного произведения. Специфика научного стиля. (ПК-1)
16. Структура научного аппарата издания и виды комментария. Функциональные виды примечаний, их цели и задачи. (ПК-1)
17. Формальные и стилистические требования к примечаниям. (ПК-1)
18. Система ссылок в издании переводного художественного текста. Особенности редактирования двуязычного издания. (ПК-1)
19. Специфика редактирования научного текста. (ПК-1)
20. Анализ и оценка языково-стилистических средств: приемы и навыки. (ПК-1)
21. Аннотирование текста и составление аннотированного указателя. (ПК-1)

ПРИМЕР КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ:

Вопрос: Анализ и оценка цитат. Точность цитирования и принципы редактирования цитат. Смысловая точность цитирования. Правила цитирования. Оформление цитат в художественном и научном тексте.

Практическое задание: произведите рубрикацию в оформлении содержания в соответствии со смысловыми уровнями заголовков и подзаголовков.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Источники

Основные

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034383/>

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-7-0-5-2008>

ГОСТ 7.60-2003. Издания. Основные виды. Термины и определения. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034382>.

ГОСТ 7.9-95. Реферат и аннотация. Общие требования. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200004585>

ГОСТ 7.62.2008 Знаки корректурные для разметки оригиналов и исправления корректурных и пробных оттисков. Общие требования/ URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-7-62-2008-sibid>

Литература

Основная

Голуб И.Б. Стилистика русского языка.- учеб. пособие.- 8-е изд.- М.6 Айрис пресс, 2007,442 с. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Голуб, И. Б. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Б. Голуб. - Москва : Логос, 2010. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98704-305-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/468378> (дата обращения: 25.01.2018)

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2005. – 524 с. (Библиотека РГГУ 25 экз)

Дополнительная

Болотнова, Н. С. Коммуникативная стилистика текста: Словарь-тезаурус / Н.С. Болотнова. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 384 с. ISBN 978-5-9765-0789-0, 1000 экз. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/199910> (дата обращения: 25.01.2018)

Ивин А.А. Логика: элементарный курс: Учеб. пособие - М.:Гардарики, 2001.- 224с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/> , свободный. — Загл. с экрана.

Юрайт: образовательная платформа [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — ООО "Электронное издательство Юрайт", свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-53549, последнее обновление 2019. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/adv-search>, — Загл. с экрана.

Znaniyum.com: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <http://znaniyum.com/>. — Загл. с экрана.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Демонстрационные приборы, мультимедийные средства; требования к аудиториям – наличие доски.

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»

Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»

Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Тема 1. Редакторский анализ произведения как профессиональный метод. Анализ различных типов текста, виды правки (2 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Редакторский анализ: принципы, цели и задачи.
2. Механизм редакторского анализа.
3. Критерии редакторской оценки.
4. Профессиональное чтение редактора.
5. Подготовить доклады по любому изданию на тему: «Анализ структуры издания»

Список литературы:

Валгина Н.С. Теория текста: Учеб. пособие. – М.: Логос, 2003. – 252 с. URL:
<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Тема 2. Работа редактора над языком и стилем рукописи (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ исходного текста произведения.
2. Анализ и оценка языково-стилистических средств исходного текста.
3. Нужна ли стилизация данного текста при переводе. Лексические и грамматические ресурсы стилизации.
4. Литературная правка художественного текста.
5. Основные методические требования к анализу языка и стиля научного произведения.

6. Анализ и оценка цитат.
7. Обоснованность цитирования.
8. Точность цитирования. Смысловая точность цитирования.

Практическое задание 1:

Проанализируйте предложенные фрагменты двух вариантов перевода одного и того же текста, сформулируйте разницу в переводческих стратегиях и оцените переводы с точки зрения потенциальной редакторской правки. Сформулируйте вопросы к переводчику.

Практическое задание 2:

Произведите сверку фрагмента перевода с оригиналом и внесите свои предложения по редакторской правке. Обоснуйте свою правку.

Список литературы:

ГОСТ 7.62.2008 Знаки корректурные для разметки оригиналов и исправления корректурных и пробных оттисков. Общие требования/ URL:

<http://docs.cntd.ru/document/gost-7-62-2008-sibid>

Валгина Н.С. Теория текста: Учеб. пособие. – М.: Логос, 2003. – 252 с. URL:
<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Галь Н. Слово живое и мертвое : из опыта переводчика и редактора / Нора Галь. - Изд. 2-е. - М. : Книга, 1975 (или любое др. изд.).

Голуб И.Б. Стилистика русского языка.- учеб. пособие.- 8-е изд.- М.6 Айрис пресс, 2007,442 с. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Тема 3. Теоретические и практические аспекты комментария (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Вида научного комментария.
2. Функциональные типы комментариев.
 - а. -реальный комментарий и его задачи (приведите примеры):
 - б. историко-культурный комментарий, проблема избыточности и недостаточности комментария;

- с. -текстологический комментарий и его роль в переводном художественном тексте.
3. Анализ примечаний к научному изданию художественного текста (осуждение и дискуссия).
 4. Требования к оформлению примечаниям и сноскам.
 5. Библиографические и иные сокращения, используемые в сносках и примечаниях.
 6. Библиографическая ссылка, ссылка на библейский текст.
 7. Практическое задание: разметить фрагмент художественного текста для комментирования. Написать свой вариант примечаний.
 8. Обсуждение практического задания.

Список литературы:

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200034383/>

ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления». URL: <http://docs.cntd.ru/document/gost-r-7-0-5-2008>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с

Тема 4. Теоретические и практические аспекты редактирования переводного художественного текста и комментария (2 ч.)

Семинар проводится в форме контрольной работы, по результатам которой начисляются баллы за промежуточную аттестацию. См. п. 5.3.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Редактирование и комментирование переводного художественного текста» реализуется на историко-филологическом факультете Института филологии и истории РГГУ кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель дисциплины - освоение основ теории и практики редактирования и комментирования переводного художественного текста; овладение приемами анализа и приобретение первичных навыков оценки и правки литературных произведений и создания и правки научного аппарата издания.

Задачи дисциплины:

- приобрести общие знания в области теории и практики редактирования текста;
- изучить методики анализа и оценки перевода художественных произведений;
- освоить метод редакторского анализа различных видов художественного текста (повествовательный, текст драматического произведения, поэтический текст);
- научить анализу композиции, рубрикации, фактического материала, языка и стиля произведений;
- изучить функциональные типы комментариев, приобрести первичные навыки их составления и редактирования готовых комментариев;
- освоить приемы работы со справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- приобрести навыки анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы;
- приобрести навыки работы со справочной литературой;
- научиться применять полученные знания и навыки в научно-исследовательской деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-1 владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- наиболее распространенные теоретические концепции редактирования и комментирования художественного текста;
- основные положения теории коммуникации в связи с прагматическими аспектами художественного перевода;
- основные положения теории и истории литературы;
- основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике.

Уметь:

- применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведения для анализа и интерпретации языкового материала;
- использовать знания теории и практики редактирования в процессе редактирования и рецензирования текстов;
- рубрицировать художественный и научный текст

Владеть:

- различными техниками анализа, оценки и редактирования произведений различных видов литературы;
- навыками редактирования научных результатов в области филологических исследований.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачётные единицы (72 часа).

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
2	Приложение №1		

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)**Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 ч., самостоятельная работа обучающихся 56 ч.

Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
		Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа		
		Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
Тема 1. Основы текстологической подготовки текста и специфика текстологической базы издания переводной художественной литературы	2	2						4	Опрос на лекции
Тема 2. Логические основы редактирования переводного текста. Редакторский анализ произведения как профессиональный метод.	2	2	2					6	Оценка участия в дискуссия. Оценка докладов.

Тема 3. Редакционная обработка перевода произведения. Литературное редактирование.	2	2	4				20	Разбор выполнение практических заданий. Оценка редактирование текста и участия в дискуссии по предлагаемой редакционной правке
Тема 4. Теоретические и практические аспекты комментария.	2	2	6				22	Оценка участия в дискуссии., разбор выполнения практических заданий
зачёт	2						6	Выполнение итоговой контрольной работы
итого:		8	12				56	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное

9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное